

31995R2610

1995 11 10

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

L 268/1

**TARYBOS REGLAMENTAS (EB) Nr. 2610/95****1995 m. spalio 30 d.****iš dalies keičiantis Reglamentą (EB) Nr. 2965/94, įsteigiantį Europos Sąjungos įstaigų vertimo centrą**

EUROPOS SAJUNGOS TARYBA,

atsižvelgdama į Europos bendrijos steigimo sutartį, ypač į jos 235 straipsnį,

atsižvelgdama į Komisijos pasiūlymą <sup>(1)</sup>,atsižvelgdama į Europos Parlamento nuomonę <sup>(2)</sup>,

kadangi Reglamentu (EB) Nr. 2965/94 <sup>(3)</sup> įsteigto Vertimo centro pagrindinė užduotis tebėra tenkinti tame reglamente išvardytų agentūrų ir biurų vertimo poreikį; kadangi visais įmanomais būdais turėtų būti vengiama bet kokios Centro darbo pertekliaus rizikos, nes tai gali turėti neigiamos įtakos tų agentūrų ir biurų darbui ir personalui, kurio iš tiesų reikia, kad Centras veiktų racionaliai;

kadangi pagrindinis Centro tikslas yra ieškoti būdų racionaliausiai ir ekonomiškiausiai panaudoti turimas lėšas, tuo pačiu užtikrinant būtiną vertimų lygį ir kokybę bei jokiū būdu neatmetant galimybės naudotis rinkoje tiekiamomis paslaugomis;

kadangi būtina stiprinti Sąjungos institucijų ir įstaigų administracinį bendradarbiavimą, siekiant racionalizuoti darbo metodus ir bendrai taupant sąnaudas, vengiant bereikalingo darbo ir brangių paralelių struktūrų sukūrimo;

kadangi vertimas yra vienas iš veiklos sektorių, kuriame gali būti stiprinamas tarpinstitucinis bendradarbiavimas;

kadangi tarpinstitucinio bendradarbiavimo tikslas turėtų būti įgalinti Centrą vidutiniu laikotarpiu atlikti susiliejimo veiksmus, dėl kurių buvo nuspręsta vadovaujantis galiojančiomis taisyklėmis;

kadangi todėl būtina išplėsti Centro teikiamų paslaugų apimtį, kad tos Sąjungos institucijos ir įstaigos, kurios jau turi vertimo tarnybą, galėtų savo noru naudotis Centro paslaugomis, siekiant atlikti visą galimą perteklinį darbą;

kadangi, siekiant išvengti painiavos dėl Reglamento (EB) Nr. 2965/94 taikymo srities išplėtimo masto, jame būtina žodį „įstaigos“, kur reikia, pakeisti terminu „agentūros ir biurai“;

kadangi Sutartis nenumato konkrečių įgaliojimų imtis veiksmų dėl šio reglamento priėmimo, išskyrus 235 straipsnyje numatytus įgaliojimus,

PRIĖMĖ ŠĮ REGLAMENTĄ:

*1 straipsnis*

Reglamentas (EB) Nr. 2965/94 iš dalies keičiamas taip:

1. 2 straipsnio 1 dalis pakeičiama taip:

*„2 straipsnis*

1. Centras teikia vertimo paslaugas, būtinas šių agentūrų ir biurų veiklai:

- Europos aplinkos agentūros,
- Europos mokymo fondo,
- Europos narkotikų ir narkomanijos monitoringo centro,
- Europos vaistų vertinimo agentūros,
- Darbuotojų saugos ir sveikatos agentūros,
- Vidaus rinkos derinimo tarnybos (prekių ženklai, dizainas ir modeliai),
- Europos policijos biuro (Europolio) ir Europolio narkotikų padalinio.

Centras ir kiekviena iš pirmiau išvardytų agentūrų ir biurų susitaria dėl jų bendradarbiavimo būdų.

<sup>(1)</sup> OL C 43, 1995 6 9, p. 25.<sup>(2)</sup> OL C 269, 1995 10 16.<sup>(3)</sup> OL L 314, 1994 12 7, p. 1.

2. Tarybos įsteigtos agentūros ir biurai, išskyrus šio straipsnio 1 dalyje nurodytas agentūras ir biurus, gali naudotis Centro paslaugomis, vadovaudamiesi susitarimais su Centru.
3. Sąjungos institucijos ir įstaigos, kurios jau turi vertimo tarnybą, gali savo noru naudotis Centro paslaugomis vadovaujantis tvarka, dėl kurios, siekiamos galimybės naudotis jo paslaugomis, susitaria šalys.
4. Centras visateisiškai dalyvauja Tarpinstitucinio vertimo komiteto darbe.“
2. 4 straipsnio 1 dalis pakeičiama taip:
- „1. Centras turi administracijos valdybą, kurią sudaro:
- kiekvienos iš 2 straipsnio 1 dalyje išvardytų agentūrų ir biurų atstovas; bet kurioje 2 straipsnio 2 dalyje nurodytame susitarime gali būti numatytas tokio susitarimo šalimi esančios agentūros ir biuro atstovavimas;
  - kiekvienos Europos Sąjungos valstybės narės atstovas;
  - du Komisijos atstovai ir
  - po vieną atstovą iš institucijų ir įstaigų, kurios turi savo vertimo tarnybas, bet yra su Centru sudariusios sutartis dėl savanoriško bendradarbiavimo.“
3. 10 straipsnio 2 dalis pakeičiama taip:
- „2. a) į Centro biudžetą įtrauktos pajamos ir išlaidos turi būti subalansuotos;
- taikant šios dalies c punkto nuostatas dėl veiklos pradžios laikotarpio, pajamos gaunamos iš agentūrų ir biurų, kuriems Centras teikia paslaugas, ir institucijų ir įstaigų, dėl bendradarbiavimo su kuriomis buvo susitarta, mokėjimų už jo atliktą darbą;
  - veiklos pradžios laikotarpiu, kuris neviršija trijų finansinių metų;
- biurai ir agentūros, institucijos ir įstaigos, kurioms Centras teikia paslaugas, finansinių metų pradžioje remdamiesi patikimiausia turima informacija iš savo planuojamų biudžetų sumoka vienkartinę sumą, kuri bus tikslinama atsižvelgiant į iš tiesų atliktą darbą,
- Centro veiklai užtikrinti lėšos gali būti skiriamos iš bendrojo Europos Bendrijų biudžeto.“
4. 11 straipsnis pakeičiamas taip:
- „11 straipsnis
1. Prieš 19 straipsnyje nurodytą svarstymą bet kuri 2 straipsnio 1 dalyje nurodyta agentūra ar biuras, patiriantis tam tikrų sunkumų dėl Centro teikiamų paslaugų, gali kreiptis į Centrą, reikalaudamas rasti tinkamiausią šių sunkumų sprendimą.
2. Jei pasirodo, kad tokių sprendimų yra neįmanoma rasti per tris mėnesius, atitinkama agentūra arba biuras gali siųsti Komisijai deramai pagrįstą pranešimą, kad ši galėtų imtis būtinų priemonių, o prireikus Centru remiant ir su jo pagalba nustatyti tvarką, kuria remiantis būtų sistematiškiau kreipiamasi į trečiąsias šalis dėl atitinkamų dokumentų vertimo.“
5. 13 straipsnio 2 ir 3 dalys pakeičiamos taip:
- „2. Administracijos valdyba tvirtina sąmatą kartu su etatų planu ir nedelsiant siunčia jas Komisijai, kuri tuo remdamasi sudaro sąmatą, suderintą su 2 straipsnyje išvardytoms agentūroms ir biurams suteiktomis subsidijomis, rengiant preliminarų biudžeto projektą, kurį ji vadovaudamasi Sutarties 203 straipsniu teikia Tarybai.
3. Administracijos valdyba tvirtina Centro biudžetą iki finansinių metų pradžios, prireikus jį patikslindama pagal 2 straipsnyje išvardytų agentūrų ir biurų, institucijų ir įstaigų mokėjimus.“
- 2 straipsnis
- Šis reglamentas įsigalioja septintą dieną po jo paskelbimo *Europos Bendrijų oficialiajame leidinyje*.

Šis reglamentas yra privalomas visas ir tiesiogiai taikomas visose valstybėse narėse.

Priimta Liuksemburge, 1995 m. spalio 30 d.

Tarybos vardu

Pirmininkas

J. SOLANA